

P R O T O K O L

o vzájemné výměnné rekreaci v roce 1977 mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Maďarské lidové republiky

Na základě dohody o spolupráci mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Maďarské lidové republiky ze dne 17. prosince 1973 se konalo v Budapešti ve dnech 8. - 11. listopadu 1976 jednání mezi zástupci ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky a federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky, týkající se výměnné rekreace na rok 1977.

Jednání se zúčastnili:

- ze strany federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky :

major Jindřich Kubica, vedoucí delegace a
podplukovník ing. Vincent Tunega

- ze strany ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky:

plukovník pohraniční stráže Imre Görög, vedoucí
delegace a
podplukovník Dr. János Csaki.

Během jednání vzájemně zhodnotili zkušenosti z realizace rekreace v roce 1976 a konstatovali, že proběhla ke spokojenosti obou stran.

Vzhledem k předcházejícím protokolům o dlouhodobé spolupráci mezi oběma ministerstvy se v oblasti výměnné rekreace pro rok 1977 stanoví toto:

I.

Výměnná rekreace

1. Pobyt rekreatantů federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky v Maďarské lidové republice se uskuteční v době od 2. - 22. července 1977, z toho 3 dny v Budapešti. Doba pobytu zahrnuje den příjezdu i odjezdu.
2. Pobyť rekreatantů ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky v Československé socialistické republice se uskuteční v době od 2. - 22. července 1977, z toho 3 dny v Praze. Doba pobytu zahrnuje den příjezdu i odjezdu.
3. Počet rekreatantů je pro obě strany 20 míst pro dospělé a 20 míst pro děti /starší 3 let do skončení povinné školní docházky, popřípadě do dosažení věku 25 let, pokud se soustavně připravují studiem nebo učebním poměrem na budoucí povolání/. Ubytování rekreatantů ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky bude v zotavovně "1. máj" ve Starém Smokovci. Ubytování rekreatantů federálního ministerstva

vnitřní Československé socialistické republiky bude v zotavovně MV v Balatonlelle.

4. Přepravu rekreatantů obou ministerstev zajistí federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky služebním letadlem.
5. Výměna rekreatantů bude provedena bez devizového vyrovnání. Všechny náklady, spojené s pobytem skupiny rekreatantů, nese hostitelské ministerstvo vnitra.
6. Kapesné, poskytnuté hostitelskou zemí, je stanoveno takto: na každou dospělou osobu MV MLR 540.- Kčs, na každou dospělou osobu FMV ČSSR 800.- forintů.
Kapesné bude vyplaceno po příletu rekreatantů.
7. Obě smluvní strany poskytnou pro rekreatanty:
 - výlety
 - ostatní kulturní péči v obvyklém rozsahu /společné večere, návštěvy kulturních zařízení atd./
 - tlumočnicka - průvodce
 - denní tisk
 - bezplatné lékařské - v případě potřeby nemocniční - ošetření.
8. Obě ministerstva si navzájem 10 dní před nástupním termínem oznámí osobní údaje rekreatantů, včetně hodností, funkcí a vedoucího skupiny.

Letové časy služebního letadla FMV ČSSR budou sděleny MV MLR dodatečně.

II.

Výměna rekreačních poukazů

1. Zástupci obou ministerstev vnitra se dohodli, že budou pokračovat i v roce 1977 ve výměně poukazů na 14 denní rekreaci ve vlastních rekreačních zařízeních, které se zúčastní celkem 240 osob.
2. Pobyt rekreatantů federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky zajistí ministerstvo vnitra Maďarské lidové republiky ve své zotavovně v Siófoku podle níže uvedených termínů:

od 2. - 15. července 1977	60 osob
od 17. - 30. července 1977	60 osob
od 2. - 15. srpna 1977	60 osob
od 17. - 30. srpna 1977	60 osob

Pobyt rekreatantů ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky zajistí federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky ve svých zotavovnách podle níže uvedených termínů:

zotavovna "Švermovo" Tatranská Lomnice:

od 15. prosince - 28. prosince 1977	80 osob
od 30. prosince 1977 do 12. ledna 1978	80 osob

zotavovna "1. máj" Starý Smokovec:

od 16. - 29. června 1977	80 osob.
--------------------------	----------

3. 14 denní rekreace v MLR a v ČSSR se mohou zúčastnit pouze pracovníci MV s manželkami a dětmi staršími 3 let, respektive školního věku.

4. Dokladem pro přijetí rekreaanta do zotavovny je poukaz, používaný ministerstvy vnitra MLR a ČSSR, který rekreaantovi vyplní vysílající strana, jakož i pas nebo občanský průkaz.
5. Rekreaace se mohou zúčastnit jen zdravé osoby. V případě onemocnění rekreaanta je hostitelské ministerstvo povinno poskytnout nemocnému bezplatné lékařské nebo nemocniční ošetření.
6. Rekreaanti zahajují rekreaci v den, který je uveden na poukazu a jsou povinni opustit zotavovnu 14. den pobytu v dopoledních hodinách.

V den odjezdu obdrží každý účastník rekreaace potravinový balíček v hodnotě 2/3 denní stravovací normy. Obě ministerstva vnitra se zavazují, že v rámci svých možností zajistí ubytování, stravování a program na stejné úrovni.

7. Pro každou skupinu rekreaantů hostitelská strana zajistí po dobu pobytu tlumočnicka.
8. Pro každou skupinu rekreaantů budou organizovány nejméně 2 bezplatné celodenní výlety a 2 večírky s tancem.
9. V zotavovnách bude na viditelném místě umístěn dvojjazyčný jídelní lístek s programem kulturních akcí.
10. Účastníci rekreaace obou ministerstev jsou povinni dodržovat domácí řád, platný pro zotavovnu, ve které jsou ubytováni.
11. Cílová železniční stanice pro rekreaanty MV MLR je Poprad. Cílová železniční stanice pro rekreaanty FMV ČSSR je Siófok.

12. Všechny náklady, spojené s pobytem rekreantů, uhradí hostitelské MV bez nároků na úhradu případných rozdílů.
Účastníci výměnné rekreace na vlastní náklady uhradí protihodnotu poukazů ve vlastní zemi.
13. Výměnu peněz si každý účastník rekreace zajistí v rámci daných zákonných norem.
14. Výměna rekreačních poukazů se uskuteční do 28. února 1977.

III.

Výměna dětí v rámci dětské prázdninové rekreace

1. Obě smluvní strany se zavazují, že zajistí 14 denní výměnnou dětskou rekreaci pro 64 dětí, z toho
 - 32 chlapců
 - 32 děvčat a
 - 5 pedagogů.
2. Ministerstvo vnitra MLR zajistí rekreaci dětí v pionýrském táboře v Balatonlelle v době od 14. do 27. července 1977.

Federální ministerstvo vnitra ČSSR zajistí rekreaci dětí v dětském prázdninovém táboře "Borinka" u Bratislavy v době od 1. do 14. července 1977.
3. Obě smluvní strany se dohodly, že hostitelská země zajistí pro děti kapesné následovně:
 - pro děti MV MLR 170.- Kčs,
 - pro děti FMV ČSSR 250.- forintů.

4. Přeprava dětí bude zajištěna vlastními autobusy až do místa pobytu. Obě strany se budou navzájem informovat nejméně 10 dní před nástupním termínem o přesném čase příjezdu skupin a jménech vedoucích pedagogických pracovníků.

IV.

Campingová rekreace

1. Ministerstvo vnitra MLR se zavazuje za provedenou přepravu svých rekreantů federálním ministerstvem ČSSR uvolnit část campingového zařízení v Balatonszabadi-Sóstó k postavení 30 stanů pro příslušníky federálního ministerstva vnitra ČSSR v době od 15. června do 31. srpna 1977. Účastníci této rekreace uhradí správci tohoto zařízení poplatky, které jsou předběžně stanoveny takto:

- | | |
|---|---------|
| - za dospělou osobu a dítě starší 18 let denně | 4.- Ft. |
| - za dítě do 18 let denně | 2.- Ft. |
| - parkovací poplatek za auto a obytný vůz denně | 3.- Ft. |

Kromě výše uvedeného se platí poplatek za dospělou osobu a dítě nad 18 let z titulu rekreace denně 6.- Ft.

Vstup do campingového zařízení ministerstva vnitra MLR bude příslušníkům federálního ministerstva vnitra ČSSR povolen pouze na poukaz, vydaný federálním ministerstvem vnitra ČSSR.

v.

Závěrečná ustanovení

1. Zástupci ministerstva vnitra MLR a federálního ministerstva vnitra ČSSR navrhnou uskutečnění porady o přípravě výměny rekreatantů a dětí pro rok 1978 ve druhé polovině roku 1977 v Praze.
2. Platnost tohoto protokolu končí 31. prosince 1977.
3. Tento protokol je vyhotoven ve 4 výtiscích, z toho 2 v jazyce českém a 2 v jazyce maďarském, přičemž mají stejnou platnost.

Budapešť, 11. listopadu 1976

Za

federální ministerstvo vnitra
Československé socialistické
republiky:



Za

ministerstvo vnitra
Maďarské lidové republiky:

